



Abordagem dos aspectos contrastivos espanholportuguês em livros didáticos de espanhol para brasileiros

Mônica Ferreira Mayrink (USP)

Entre as temáticas abordadas na seção Conhecimentos de Espanhol, das Orientações Curriculares do Ensino Médio (BRASIL, 2006), está a reflexão sobre a proximidade/distância entre o castelhano e o português. O texto discute os problemas que pode gerar uma visão simplista dos pontos que unem/separam os dois idiomas e a necessidade de se desenvolverem estratégias de ensino que conduzam o estudante a uma aprendizagem reflexiva da língua focada em uma perspectiva contrastiva voltada a diferentes níveis de análise: fonético fonológico, morfológico, sintático, pragmático e discursivo. A importância de tal abordagem aponta para a necessidade de inserir a discussão nos cursos de formação docente. Nessa direção, esta comunicação discute o trabalho desenvolvido na disciplina Tópicos Contrastivos entre o espanhol e o português brasileiro, oferecida a alunos do curso de Letras da Universidade de São Paulo, em que foi proposto que avaliassem como diferentes livros didáticos abordam os aspectos contrastivos entre os dois idiomas. Os alunos deviam observar se os materiais escolhidos para análise tratavam o assunto numa perspectiva informativa/descritiva ou se valorizavam a reflexão sobre a proximidade/distância entre as duas línguas. Nesta exposição, analisaremos os trabalhos apresentados pelos alunos ao final do curso, em que avaliaram os livros *Formación en Español: lengua y cultura*, *Enlaces*, *Gente Nueva Edición*, *Nuevo expansión* e *Síntesis*. Os textos produzidos mostram que a proposta contribuiu para que desenvolvessem uma reflexão crítica (DEWEY, 1933, 1938; FREIRE, 1979; MAYRINK, 2007; LIBERALI, 2010) tanto sobre a língua em si como sobre seu ensino numa perspectiva contrastiva.

